

Пилипенко Даяна Викторовна
студент
г. Минск, Беларусь
Белорусский государственный
университет иностранных языков
e-mail:
day.pilipenko.dayana@gmail.com

Pilipenko Dayana Viktorovna
student
Minsk, Belarus
Belarusian State University
of Foreign Languages
e-mail:
day.pilipenko.dayana@gmail.com

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

В данной статье рассматривается функционально-семантический аспект заимствований в современном английском газетно-публицистическом тексте. Исследование направлено на выявление функций заимствованной лексики, её влияния на восприятие текста, особенностей семантической и прагматической адаптации в английском языке. Актуальность темы обусловлена усилением процессов проникновения иностранной лексики в медиадискурс, в результате чего наблюдаются языковые изменения и происходит межкультурное взаимодействие. Исследование проводилось на примерах из ежедневной газеты «The Guardian», тексты которого содержат заимствования из латинского, французского, немецкого, испанского, итальянского, японского, греческого и голландского языков. В статье рассматриваются понятия «заимствование», «газетно-публицистический стиль», а также способы обогащения словарного запаса английского языка. Приводятся примеры функций заимствований – номинативная, экспрессивная и интегрирующая. Заимствования в исследуемых текстах подвергаются полной или частичной адаптации, сохраняя свои первоначальные характеристики из языка-донора. Уделено внимание процессу изменения заимствований с точки зрения их семантики.

Ключевые слова: заимствования; функции заимствований; газетно-публицистический текст; семантика.

FUNCTIONAL-SEMANTIC ASPECT OF BORROWINGS IN MODERN ENGLISH JOURNALESE TEXT

The article examines the functional and semantic aspect of borrowings in the Modern English journelese text. The study is aimed at identifying the functions of borrowed vocabulary, its influence on the perception of the text, the features of semantic and pragmatic adaptation in English. The relevance of the topic is due to the increased penetration of foreign vocabulary into media discourse, resulting in linguistic changes and intercultural interaction. The study was conducted using examples from the daily newspaper *The Guardian*, the texts of which contain borrowings from Latin, French, German, Spanish, Italian, Japanese, Greek and Dutch. The article discusses the concepts of "borrowing", "newspaper and journalistic style", as well as ways to enrich the vocabulary of the English language. Examples of borrowing functions are given – nominative, expressive and integrating. Borrowings in the studied texts undergo full or partial adaptation, while retaining their original characteristics from the donor language. Attention is paid to the process of changing borrowings in terms of their semantics.

Key words: borrowings; functions of borrowings; journelese text; semantics.

Настоящая статья посвящена исследованию заимствований в современном газетно-публицистическом тексте с точки зрения их функционально-семантической роли.

Цель исследования является выявление и анализ функций заимствований в тексте, их влияния на восприятие текста. Также уделяется внимание семантике заимствований, прагматической нагрузке, степени адаптации к нормам английского языка.

Актуальность темы обусловлена ростом заимствований в СМИ в условиях глобализации. Исследование данной темы актуально в контексте изучения языковых изменений, влияния глобальных культурных процессов на лексику и способов речевого воздействия на массового адресата. СМИ способствуют распространению и адаптации заимствований.

Материалом исследования стали публикации онлайн-версий газеты «The Guardian» [3], в выборку включены тексты, содержащие заимствованную лексику из французского, немецкого, испанского, латинского, голландского, греческого, итальянского, японского языков.

В ходе исследования использовались описательный, аналитический, классификационный методы, метод сравнительно-сопоставительного анализа, индуктивно-дедуктивный метод.

Заимствование лексики является естественным и важным процессом развития языка. Данное явление в разных языках оказывает различное влияние на пополнение лексического состава. В лингвистике термин «заимствование» описывает процесс, в ходе которого язык-реципиент полностью или частично копирует лингвистическую особенность другого языка [2, p. 3]. Э. Хауген отмечает, что заимствование это «процесс, когда говорящий пытается воспроизвести в одном языке модели, ранее обнаруженные в другом» [5, p. 81].

Заимствования проникают в язык-реципиент письменным и устным способами. При первом способе заимствования слов новая лексика дольше сохраняет изначальные фонетические, грамматические и орфографические характеристики. В этом случае слова переходят через литературные, научные или религиозные произведения. В ходе контакта между народами через живое общение, заимствованная лексика, такая, как предметы быта, быстрее адаптируется к фонетическим и грамматическим нормам языка-реципиента [5, с. 9].

Лексика из различных языков, проникающая в английский, проходит процесс адаптации, в результате которого иностранные слова становятся либо полностью ассимилированными, либо частично, что подразумевает сохранение какой-либо характеристики иностранного слова (произношение, семантика и др.) [9, с. 230-231].

Публицистический и газетно-публицистический стили являются синонимами, однако главное различие между ними состоит в том, что термин «газетный» указывает на основную сферу применения – периодическую печать. Тексты данного стиля информируют читателя и воздействуют на него, нередко выражая при этом мнение автора, они выполняют функцию оперативного сообщения о тех или иных фактах и событиях в мире. Как известно, сферой реализации газетно-публицистического стиля являются средства массовой информа-

ции – радио, телевидение, пресса, интернет. Специфика данного стиля заключается в том, что в нем используются приёмы и средства научного, официально-делового и художественного стилей – в зависимости от жанровой принадлежности текста. Такой широкий жанровый диапазон данного стиля выделяет следующую черту – «пакетную», которая собирает в «один стилистический «пакет» все газетные жанры» [1, с. 11-12].

В ходе анализа было отобрано около 200 заимствований из 10 статей. При этом «вклад» латинского языка составил – 46,15%, французского – 39,37%, греческого – 4,52%, итальянского – 4,07%, испанского – 2,71%, немецкого – 1,36%, голландского – 0,91%, японского – 0,91%. Большая часть заимствованной лексики полностью адаптировалась к нормам английского языка, например, *sector* ‘сектор’, *climate* ‘климат’, *fungi* ‘грибы’ – данные термины были адаптированы с минимальными изменениями в написании и произношении по сравнению с языком-донором. В среднем в статье встречалось от 70% до 74% заимствований от общего числа слов. В основном объём статьи составляет от 800 до 1500 слов. Большинство слов уже не воспринимаются как иностранные, так как они были заимствованы давно и полностью ассимилировались в языке. Материал исследования показал наличие в текстах как прямых, так и косвенных заимствований, в основном через французский язык из латинского.

На примере лексемы *technology* ‘технология’ виден долгий процесс ее семантического изменения. Слово известно в английском языке с 1610-х г.г. как «рассуждение или трактат об искусстве или искусствах», от латинизированной формы греческого *tekhnologia* «систематическое изложение искусства, ремесла или техники». Значение «изучение механического и промышленного искусства» как отрасли знаний было зафиксировано в 1859 году. К 1956 году данное значение слова расширилось до понятия *high technology* ‘передовая технология’ [10].

Слово *system* ‘система’ появилось в английском языке в начале 17 века через французский язык, куда пришло из латинского. Изначально термин использовался в философском и астрономическом контекстах, обозначая упорядоченную совокупность элементов. К 19 веку область его использования расширилась на техническую, биологическую и социальную сферы [10].

Слово *gas* ‘природный газ’ известно в английском языке с 17 века, заимствовано из голландского, где его впервые использовал химик Ян Баптист ван Гельмонт. Вероятнее всего, оно было создано при помощи греческого *chaos* ‘хаос’, для обозначения нового агрегатного состояния вещества. Изначально термин использовался только в физико-химической сфере. В 20 веке стал использоваться как сокращение *gasoline* ‘бензин’ [10].

Анализ показал, что доминирующей функцией заимствованной лексики является номинативная (79,09%). Данная функция позволяет называть общие понятия, категории, признаки понятий, отношения в различных сферах человеческой деятельности [6, с. 64]. В основном такую функцию выполняют существительные, например, *the political and legal assault could hardly have come at a worse time for American journalism, either, which is assailed by economic headwinds that would be challenging even under a more friendly administration*

‘политическое и юридическое **посягательство** едва ли могло произойти в худшее время для американской **журналистики**, которая сталкивается с экономическими трудностями, которые были бы трудными при более дружелюбной **администрации**’, *pet ownership has been linked to a positive **influence** on cognitive **functioning** and cognitive decline in late adulthood* ‘наличие домашних животных было связано с положительным влиянием на когнитивные **функции** и снижением когнитивных способностей в пожилом возрасте’ [3].

В вышеуказанной функции широко представлены заимствования из латинского (*habitat* ‘место обитания’, *area* ‘область, территория’, *phosphate* ‘фосфат’, *media* ‘медиа’ и др.); французского (*tax* ‘налог’, *tolerant* ‘терпимый’, *program* ‘программа’, *chief* ‘начальник’ и др.); греческого (*technology* ‘технология’, *phone* ‘телефон’, *topic* ‘тема’); немецкого (*snorkel* ‘трубка для подводного плавания’, *ecologist* ‘эколог’, *geek* ‘ботаник’); испанского (*cay* ‘риф’, *cockroach* ‘таракан’, *chocolate* ‘шоколад’). Здесь можно также выделить семантические группы «названия животных» – *elephant* ‘слон’, *alligator* ‘аллигатор’, *llama* ‘лама’, *scorpion* ‘скорпион»; «болезни» – *malaria* ‘малярия’, *eczema* ‘экзема’, *fever* ‘лихорадка», «бизнес и финансы» – *company* ‘компания’, *financial* ‘финансовый’, *investment* ‘инвестиция’.

Среди заимствований была выявлена интегрирующая функция (16,9%). По мнению Ю. О. Журавлевой, «заимствования международных явлений и понятий являются более предпочтительными, чем их перевод» [7, с. 3]. Они представляют единицы мирового межкультурного общения и интегрируют различные явления, например, *meanwhile, make up the sushi seasoning by mixing a teaspoon of salt with four tablespoons of **sushi** rice vinegar* ‘тем временем приготовьте приправу для **суши**, смешав чайную ложку соли с четырьмя столовыми ложками рисового уксуса’, *the day after that **fiasco**, the Iranian handlers told the recruit to go back to the Weizmann and take more photos* ‘на следующий день после этого **фиаско** иранские кураторы сказали новобранцу вернуться в институт Вейцмана и сделать ещё несколько фотографий’ [3].

Экспрессивная функция заимствований (4,01%) способствует привлечению внимания читателей, вызывает у них определённые эмоции. Лексика при этом несет в себе эмоционально-экспрессивную окраску [8, с. 42]. В подобных случаях заимствованная лексика создаёт экспрессию в высказывании и тексте в целом. Например, используя слова с отрицательной коннотацией, такие как *horrible* ‘ужасный’, *vile* ‘гнусный’, *crisis* ‘кризис’, журналисты имеют возможность представить описываемое явление с худшей стороны что вызывает соответствующий эмоциональный отклик у аудитории. Авторы включают в текст эмоционально и экспрессивно окрашенную лексику для того, чтобы оказать влияние на читательскую аудиторию и настроить ее соответствующим образом, например, *The Guardian has spoken to five creators with a combined audience of millions who have all experienced degrees of workplace stress or **fatigue*** ‘«The Guardian» поговорил с пятью авторами, аудитория которых насчитывает миллионы человек, все они испытывали стресс или **сильную усталость**’, *about 34 **tornadoes** were reported across the region on Wednesday, according to the Storm*

Prediction Center ‘по данным центра прогнозирования штормов, в среду по всему региону было зарегистрировано около 34 **торнадо**’ [3].

Таким образом, в результате анализа статей из газеты «The Guardian» были выявлены три наиболее встречающиеся функции заимствований, а именно, номинативная, интегрирующая и экспрессивная. Согласно материалу исследования, основными языками донорами стали латинский и французский языки (85,52% от общего количества заимствованной лексики). Заимствования в медиадискурсе играют важную роль в создании точных обозначений, создании эмоционально-экспрессивного эффекта и интеграции мировых концептов. Лексика, как правило, полностью адаптируется под нормы английского языка или интегрируется в язык, сохраняя свой международный характер. Анализ показал, что целый ряд лексических единиц проходит при этом долгий процесс семантических изменений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Казак М. Ю. Язык Газеты. Белгород : Белгород, 2012. 120 с.
2. Durkin P. Borrowed Words: A History of Loanwords in English Oxford-New York : Oxford University Press, 2014. 491 p.
3. The Guardian [Electronic resource]. URL: <https://www.theguardian.com/international> (accessed: 19.06.2025).
4. Гарник А. В. Греческие лексические заимствования в латинском языке. Минск : БГУ, 2015. 56 с.
5. Haugen E. The Ecology of Language. Stanford : Stanford University Press, 1972. 392 p.
6. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М. : ЛКИ, 2007. 256 с.
7. Журавлева Ю. О. Функции лексических заимствований в англоязычных СМИ // Огарёв-Online. 2022. № 7 (176).
8. Ильина О. В. Семантическое освоение русским языком иноязычных лексических инноваций (на материале газетных текстов 1990-1995 гг.) // Межвузовский сборник научных трудов. 1998. Т. 2. С. 41-48.
9. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М : Флинта, 2012. 376 с.
10. Etymonline [Electronic resource]. URL: <https://www.etymonline.com> (accessed: 24.06.2025).